



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

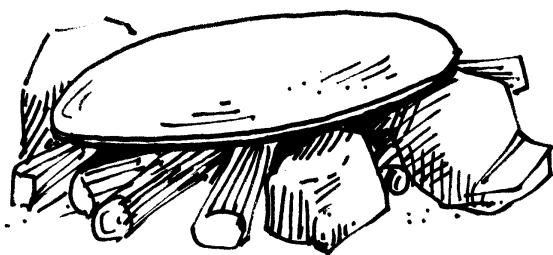
#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

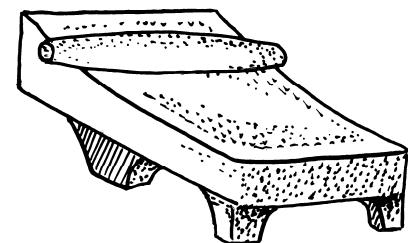
*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

---

**Zapoteco de San Baltazar Guelavila y español**



**comal**

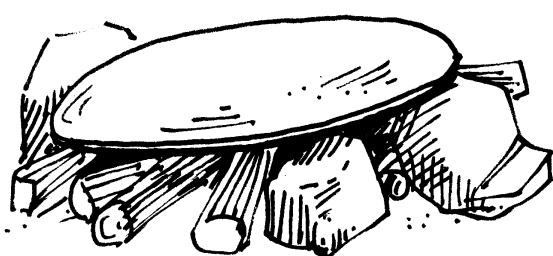


**metate**

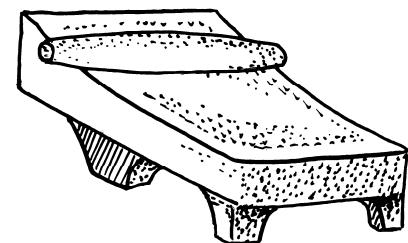
8

---

**Zapoteco de San Baltazar Guelavila y español**

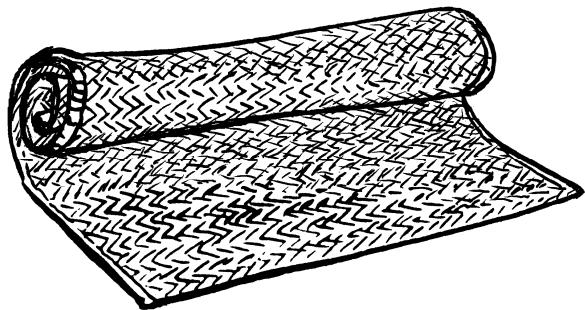


**comal**



**metate**

8



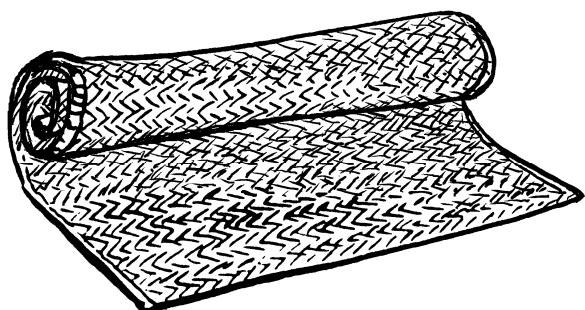
petate

2



cántaro

7



petate

2

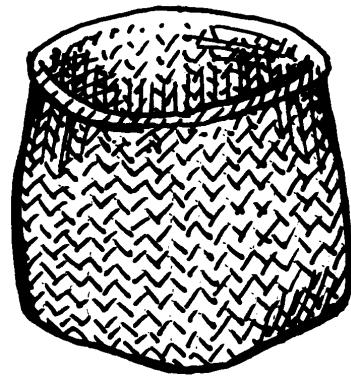


cántaro

7



olla



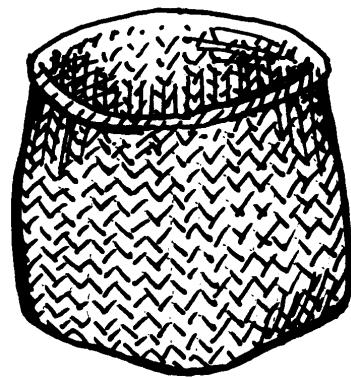
tenate

6

3



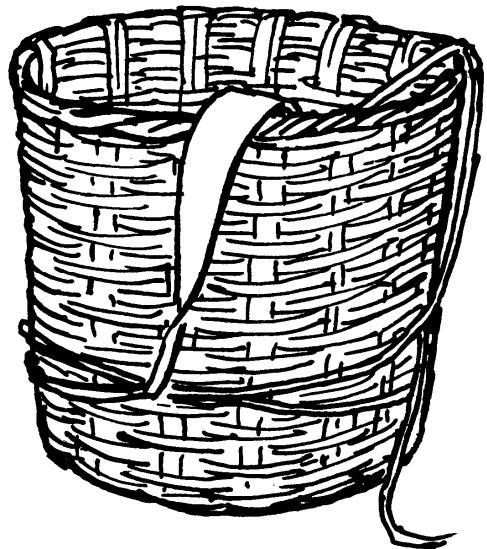
olla



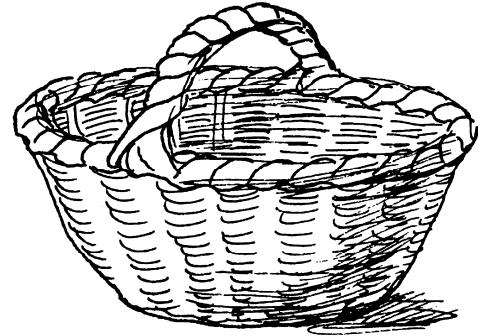
tenate

6

3



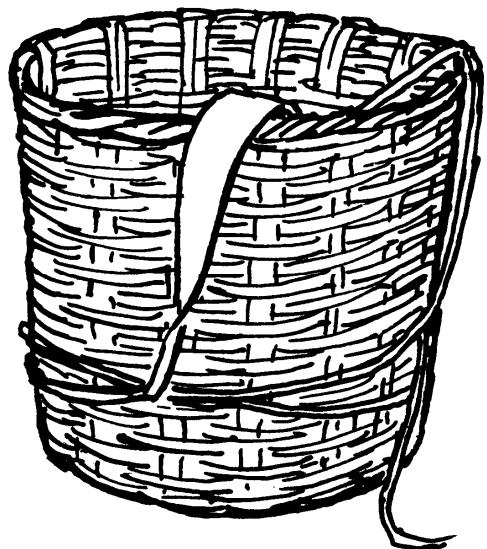
canasto



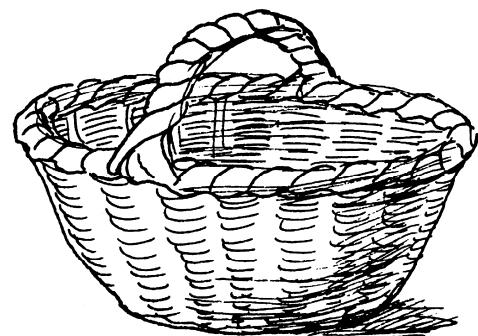
canasta

4

5



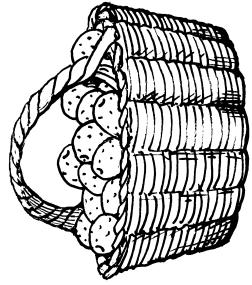
canasto



canasta

4

5



xp

Xc

xp

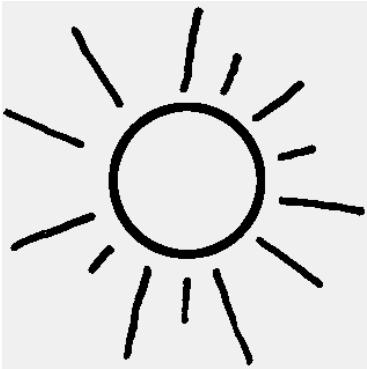
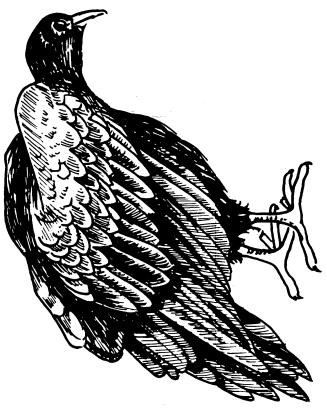
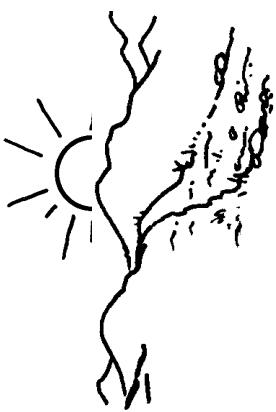
Xc

xp

Xc

xp

Xc



Escribe las palabras que corresponde a los dibujos.

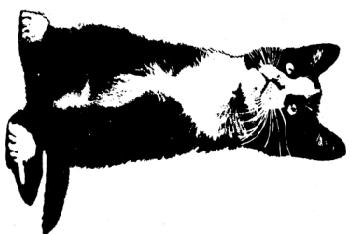
**Palabras que se  
escribe con**

DX

dx

DX

dx

**dx**

7

5

2

4

# Zapoteco de San Baltazar Guelavila

∞

2

۳

Ω

## Palabras que se escribe con

A stylized illustration of a jar of honey. The word "MIEL" is written vertically on the left side of the jar. The honey inside is depicted as a thick, yellow liquid with a textured, dripping appearance at the bottom.



ND

2

N  
D

1

Escribe la palabra que corresponde a cada dibujo

dN

DN

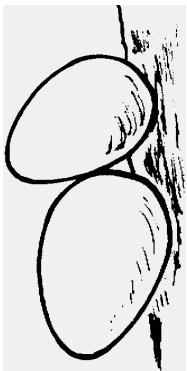
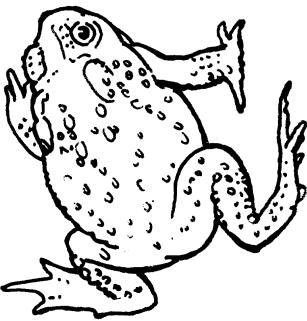
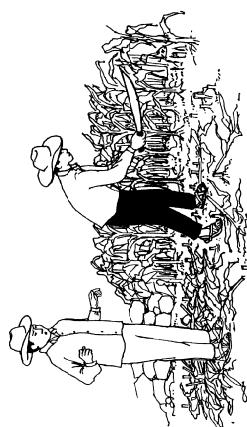
13

DN

12

DN

A horizontal strip of four black and white cartoon panels. From left to right: 1. A close-up of a bee's face with large, expressive eyes. 2. The bee flying over a large, cylindrical jar of honey. The jar has a label that reads "MIEL". 3. A close-up of the honey inside the jar, showing its thick consistency. 4. A close-up of the bee's face again, looking down at the honey.

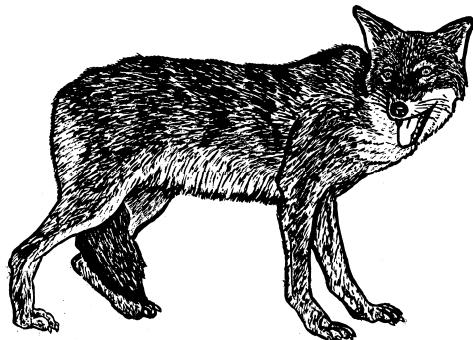


---

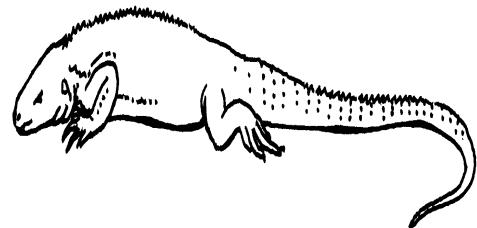
# Many dahny

Animales silvestres

Zapoteco de San Baltazar Guelavila y español



coyote



iguana

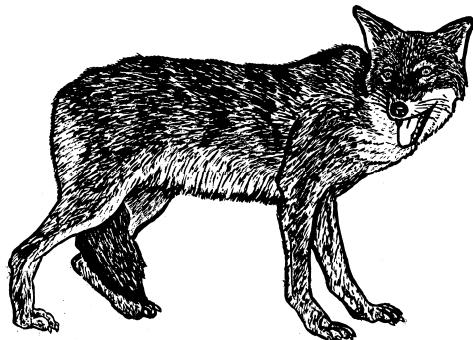
8

---

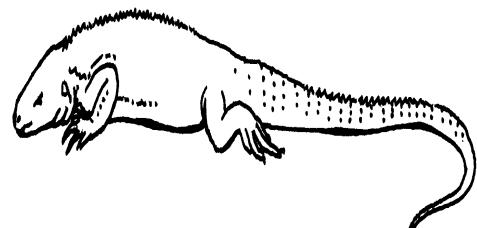
# Many dahny

Animales silvestres

Zapoteco de San Baltazar Guelavila y español

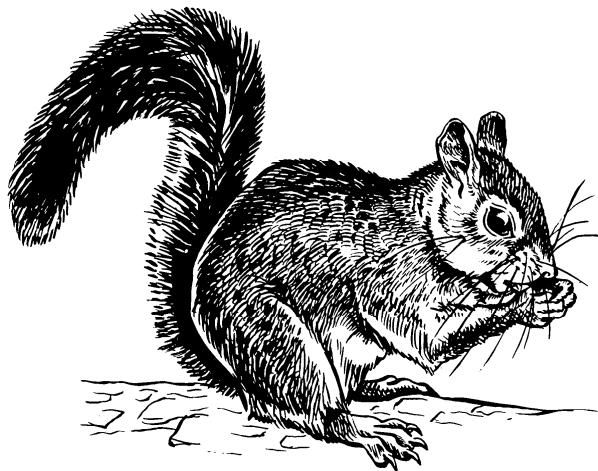


coyote



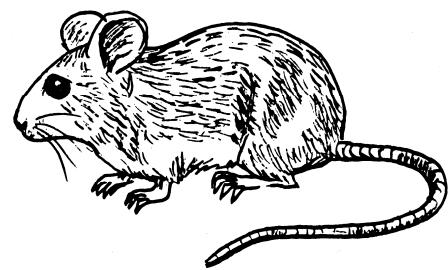
iguana

8



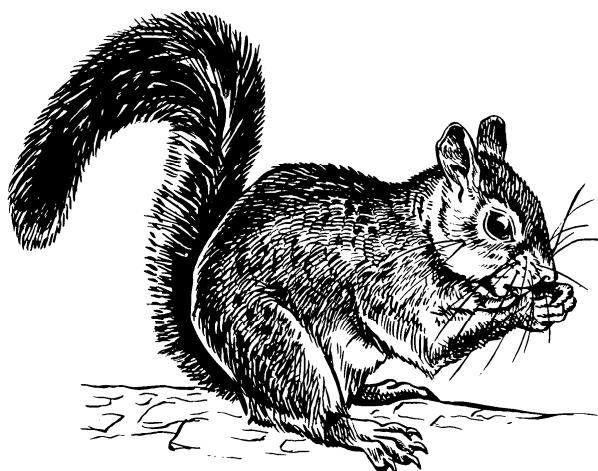
ardilla

2



ratón

7



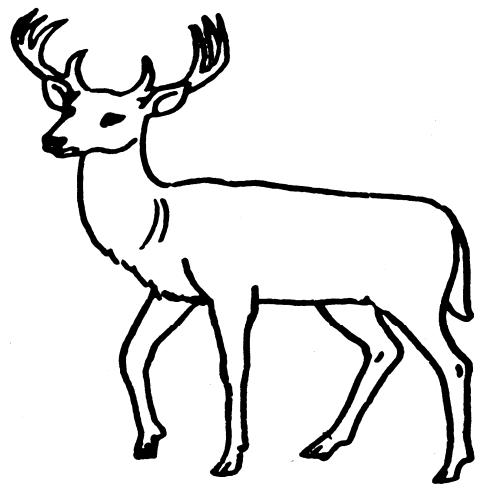
ardilla

2

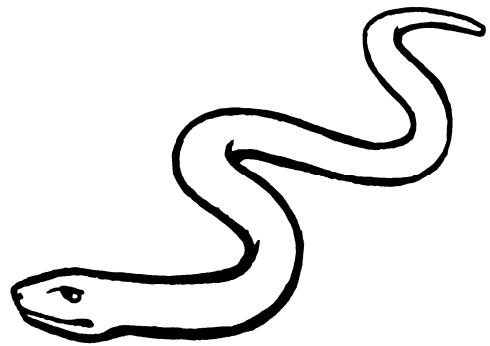


ratón

7



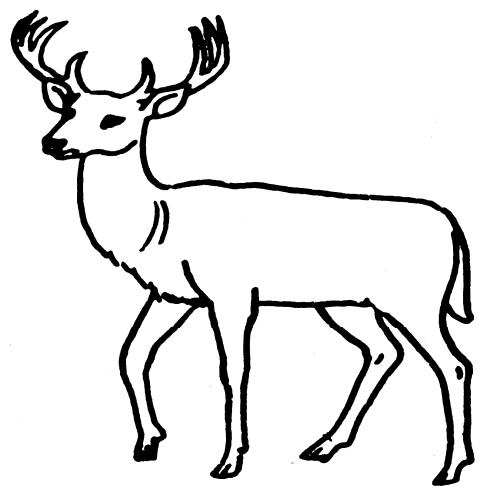
venado



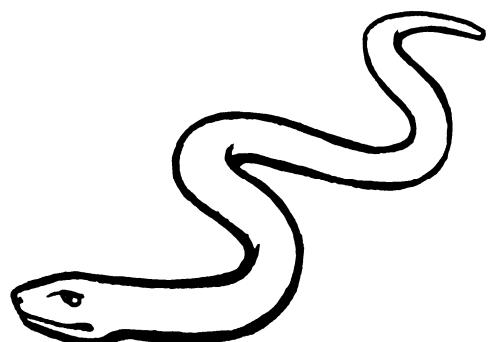
víbora

6

3



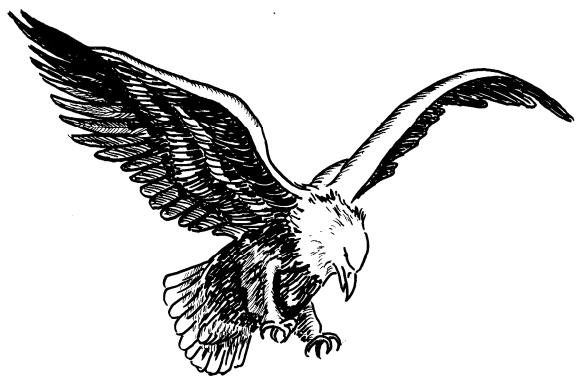
venado



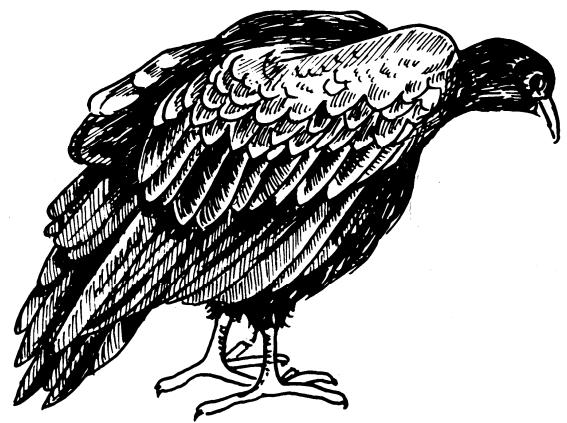
víbora

6

3



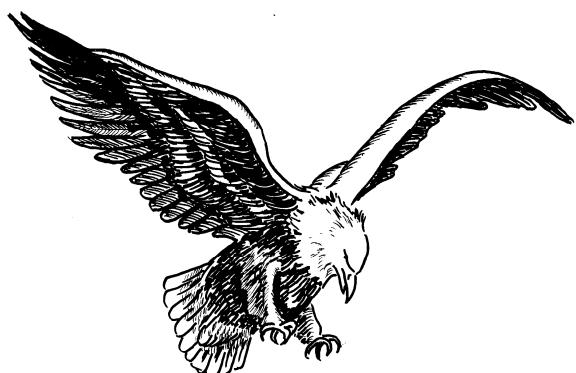
águila



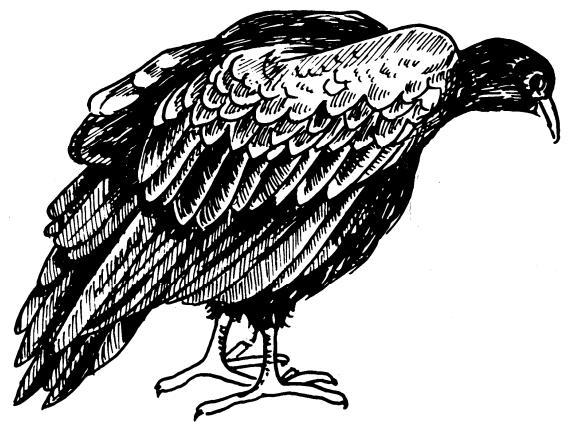
zopilote

4

5



águila



zopilote

4

5

## Guía para leer el zapoteco de San Baltazar Guelavila

*El zapoteco de San Baltazar Guelavila tiene algunos sonidos propios que se representan con estas letras.*

Consonantes	Vocales
dx dia	i dzily comal
dz dzin miel	a' ba' ojo
ts ptiats iguana	e' ze' elote
x xiily borrego	i' xi' nariz
xh xhun ocho	o' go'an toro
z zaa manteca	u' yu' casa
	ä bä'l víbora

## Guía para leer el zapoteco de San Baltazar Guelavila

*El zapoteco de San Baltazar Guelavila tiene algunos sonidos propios que se representan con estas letras.*

Consonantes	Vocales
dx dia	i dzily comal
dz dzin miel	a' ba' ojo
ts ptiats iguana	e' ze' elote
x xiily borrego	i' xi' nariz
xh xhun ocho	o' go'an toro
z zaa manteca	u' yu' casa
	ä bä'l víbora

## Guía para leer el zapoteco de San Baltazar Guelavila

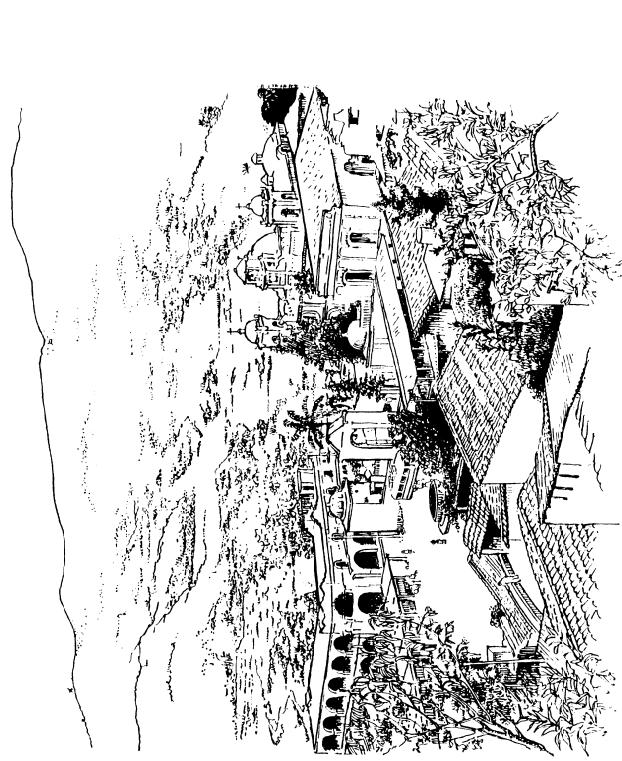
*El zapoteco de San Baltazar Guelavila tiene algunos sonidos propios que se representan con estas letras.*

Consonantes	Vocales
dx dia	i dzily comal
dz dzin miel	a' ba' ojo
ts ptiats iguana	e' ze' elote
x xiily borrego	i' xi' nariz
xh xhun ocho	o' go'an toro
z zaa manteca	u' yu' casa
	ä bä'l víbora

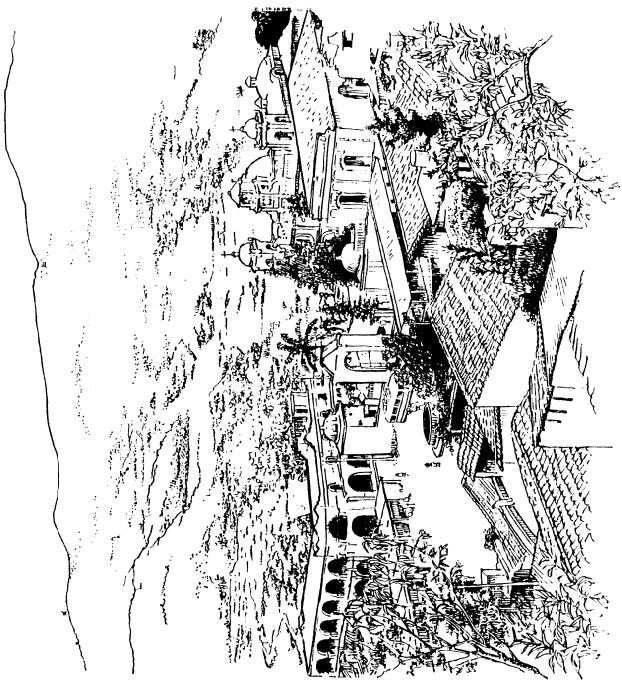
## Guía para leer el zapoteco de San Baltazar Guelavila

*El zapoteco de San Baltazar Guelavila tiene algunos sonidos propios que se representan con estas letras.*

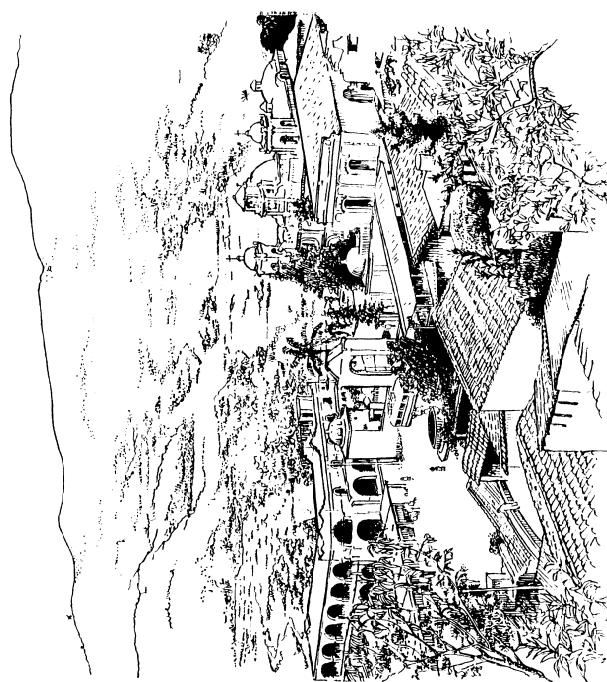
Consonantes	Vocales
dx dia	i dzily comal
dz dzin miel	a' ba' ojo
ts ptiats iguana	e' ze' elote
x xiily borrego	i' xi' nariz
xh xhun ocho	o' go'an toro
z zaa manteca	u' yu' casa
	ä bä'l víbora



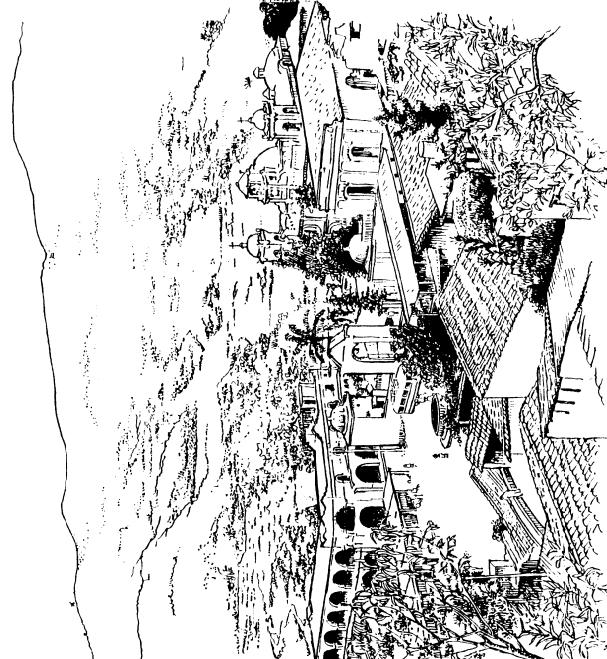
"El respeto al derecho ajeno es la paz." --Benemérito Benito Juárez



"El respeto al derecho ajeno es la paz." --Benemérito Benito Juárez



"El respeto al derecho ajeno es la paz." --Benemérito Benito Juárez



"El respeto al derecho ajeno es la paz." --Benemérito Benito Juárez

# Diccionario Ilustrado

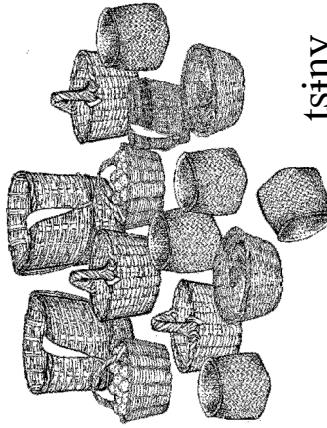
Zapotec de  
San Baltazar Guelavila

Versión preliminar  
Junio de 2010

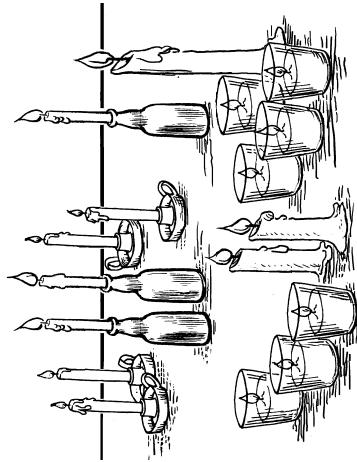
- 11** - tsiptoby  
**12** - tsiptiop  
**13** - tsipchon  
**14** - tsit'ñ  
**15** - tsiny  
**16** - tsinyptoby  
**17** - tsinyptiop  
**18** - tsinypchon  
**19** - tsinyptap  
**20** - gal



tsinyptap



tsiny



tsinyptiop

¡Gracias a los maestros y alumnos de  
las escuelas de San Baltazar  
Guelavila!

Asesora lingüística: Elizabeth Merrill, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

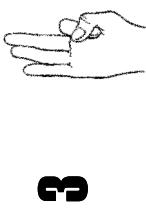
# Xaibaa



**1** to



**2** tiop



**3** chon



**4** tap



**5** gay



**6** xhop



**7** gadz



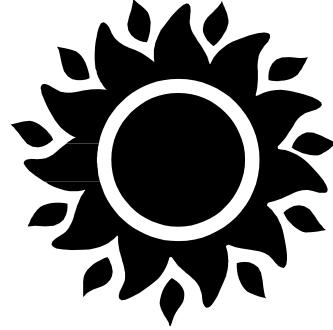
**8** xhun



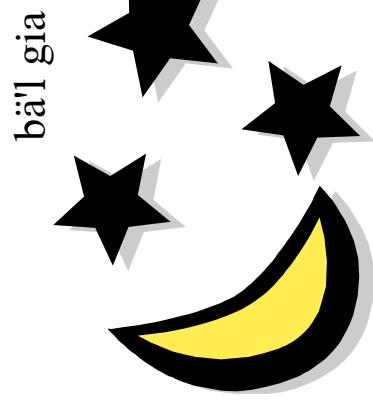
**9** gaa



**10** tsih

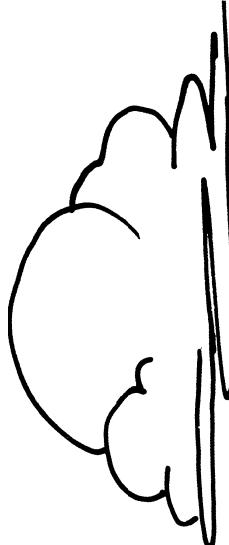


ubidx



bä'l gia

bäu

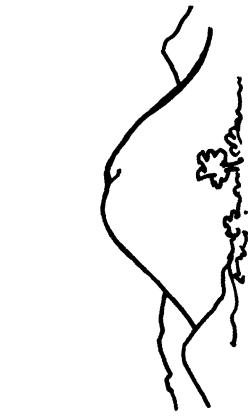


xhkaay

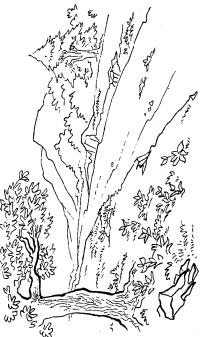


gixliua

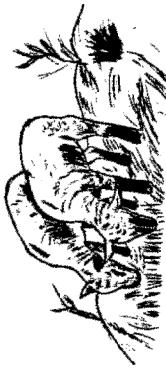
## Dahny



dahny



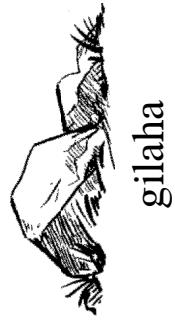
gieu



giixa'

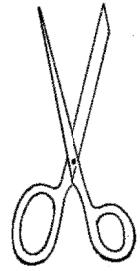


yagidx



gilaha

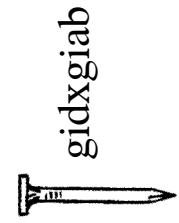
## Runne bin dxin



tijer



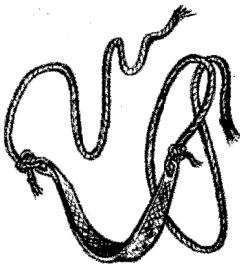
dulier



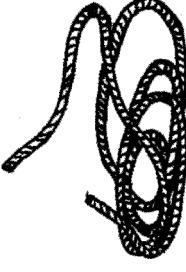
gidxgiab



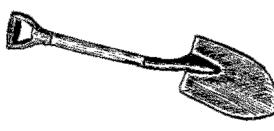
marty



duba'n



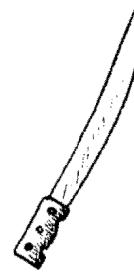
pal



gibiag



madxeddy

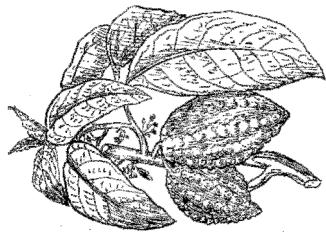


du'a

# Yag



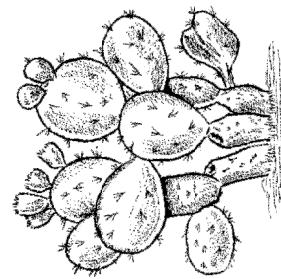
yag kok



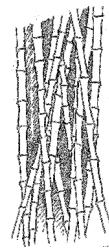
yabziiia



yag giedy



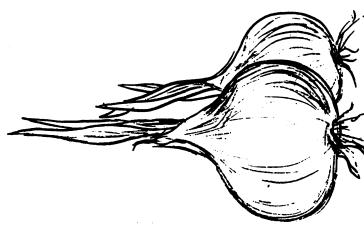
biaa



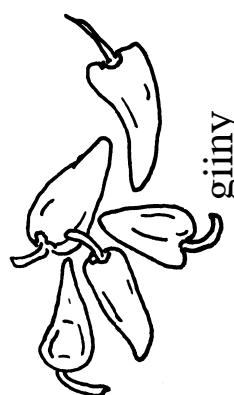
yabbkia



yablieu



ax



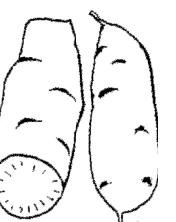
giiny



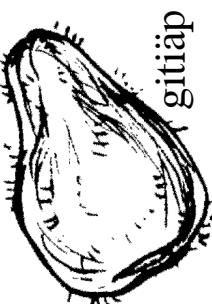
bziya'



ptiuxh giix



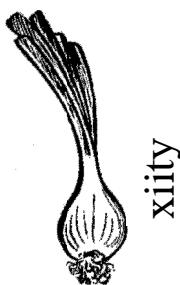
guua



gitiäp

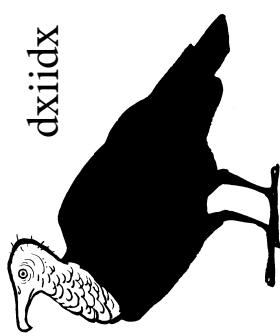
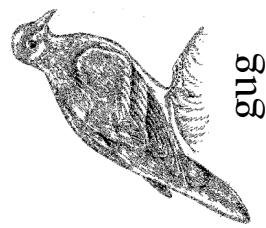
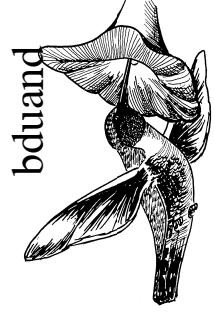


ptiuxh sua

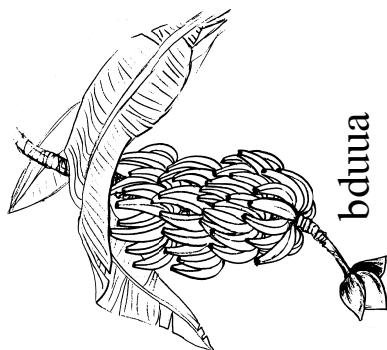
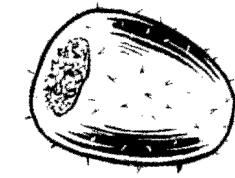
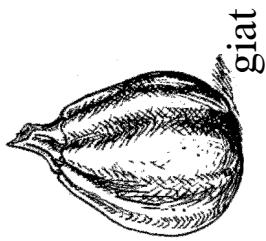
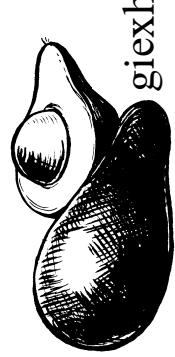
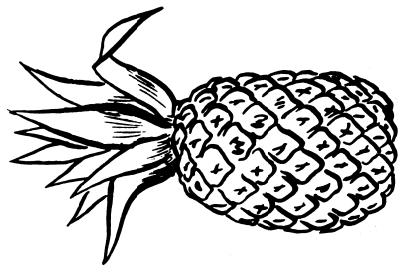


xiity

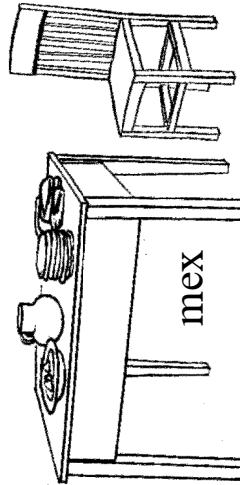
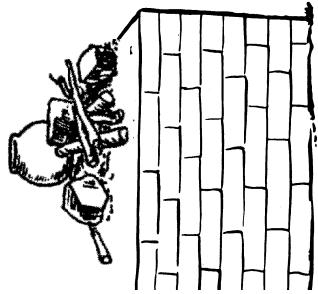
## Many



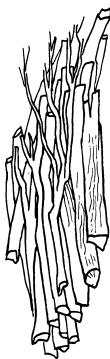
## Rau bin



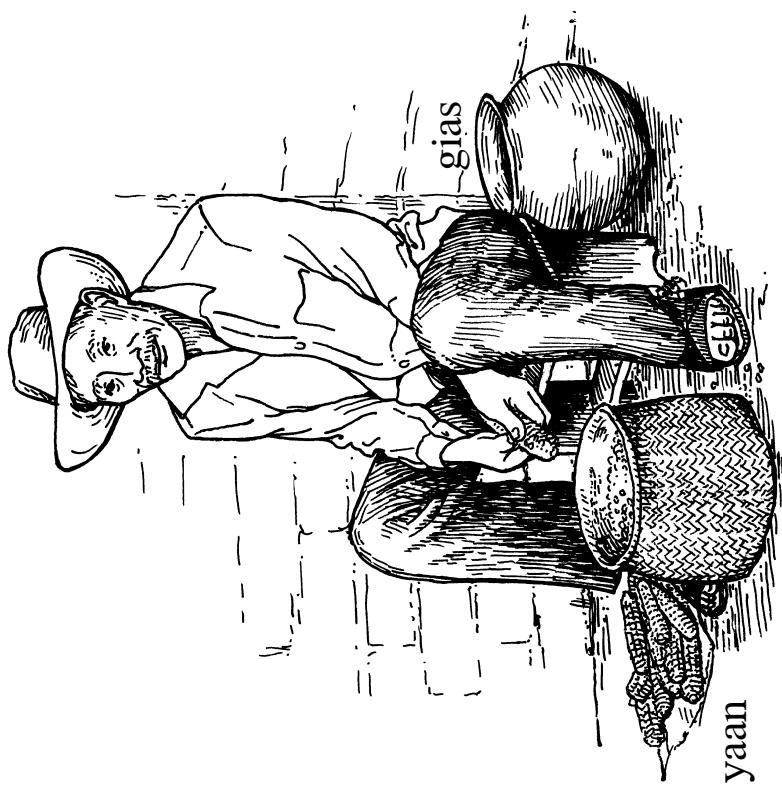
lo däh



yaxhily

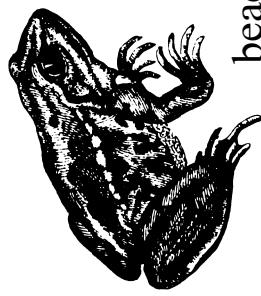


yag

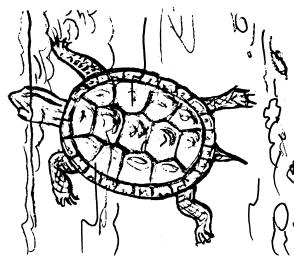


roob

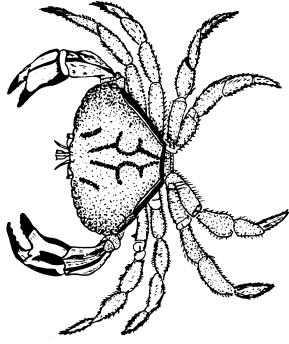
yaan



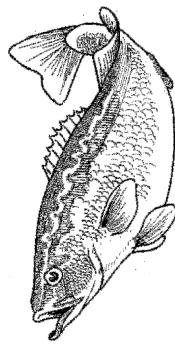
beadz



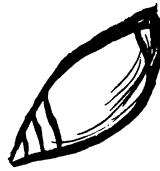
leegu



beeä

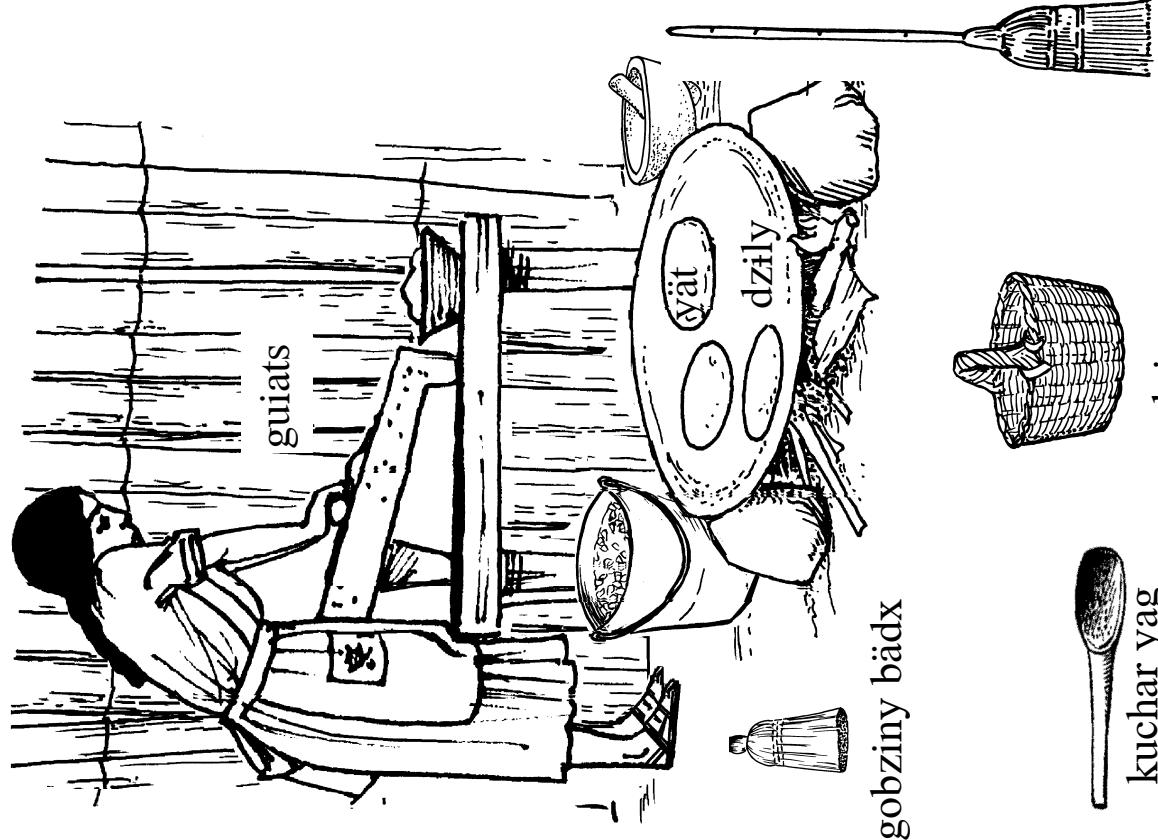


bääl



biid

# Yu'a däh



gobziny

dximag

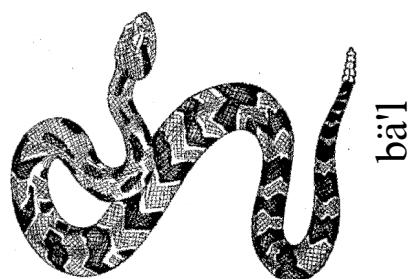
kuchar yag

ngopy

dximag

kuchar yag

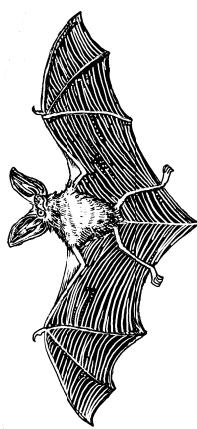
ngopy



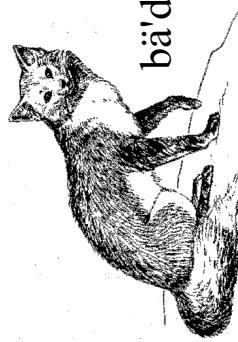
bä'l



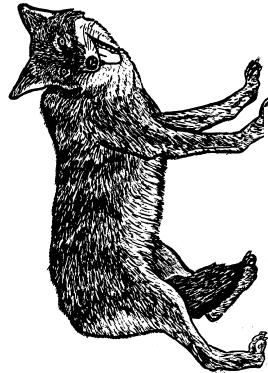
bä't



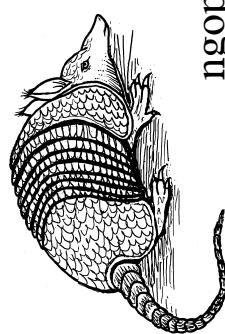
gijdy bziny



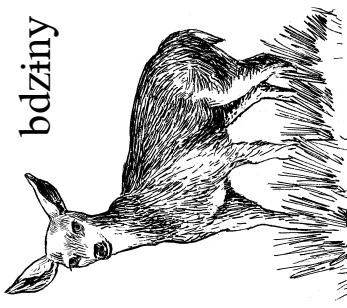
bä'dz



bäu



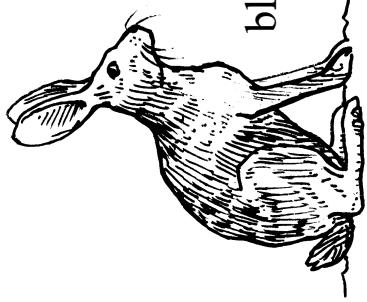
bdziny



miäku



blian



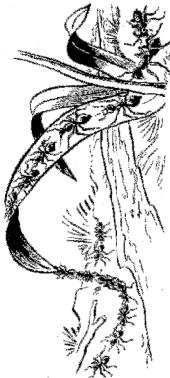
blaal



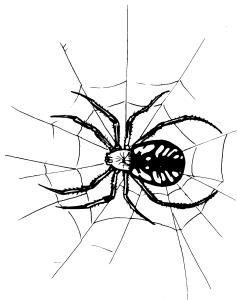
bziny



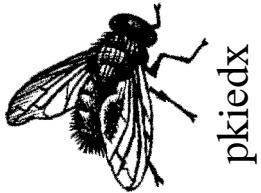
bdiiia



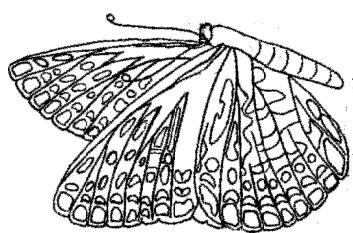
bdziiia



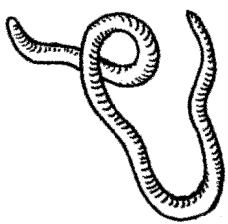
bliaa



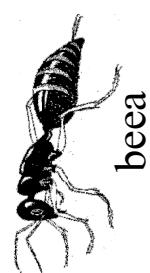
pkiedx



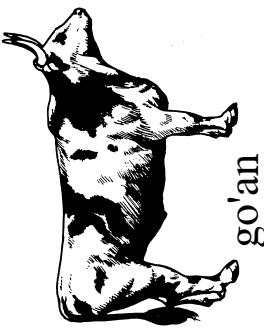
bgiiidy



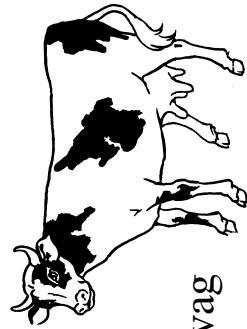
bä'l'iuu



beea



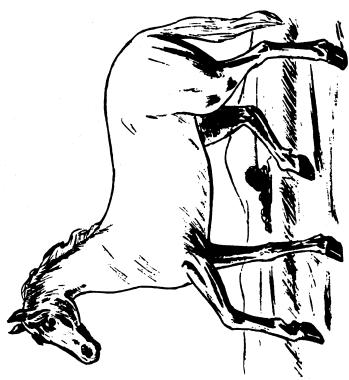
go'an



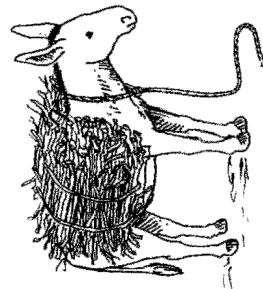
vag



xiily



many ruua



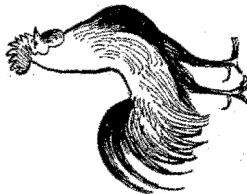
buar



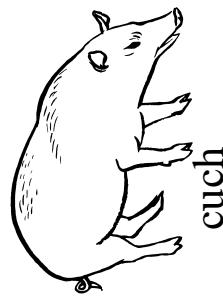
dxiab



giidy kuny



giidy gay



cuch



bä'ku



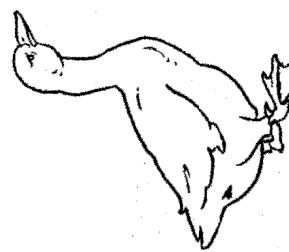
biiddx



beedy ngol



beedy kuny



baad